

Theory and Empiricism
in Slavonic Diachronic
Linguistics

.....
Theory
.....
and Empiricism
.....
.....
in Slavonic
.....
Diachronic
.....
Linguistics
.....

.....
Edited by
.....
Ilona Janyšková
.....
& Helena Karlíková
.....

.....
Nakladatelství
.....
Lidové noviny
.....
Praha 2012
.....

The present volume was prepared with the support of a grant from the Czech Science Foundation “Theory and Empiricism in Slavonic Diachronic Linguistics” (Nr. P406/10/1346).

Studia etymologica Brunensia 15
Eds. Ilona Janyšková & Helena Karlíková

Reviewed by Radoslav Večerka and Stefan Michael Newerkla

© Ilona Janyšková, Helena Karlíková

ISBN 978-80-7422-185-9

Table of contents

Table of contents / 5

Introduction / 11

1 Etymology: Theory and practice

Марта Бјелетић

Этимологизация „словообразовательных гапаксов“

(на примере с.-хорв. *разговетан* ‘внятный, ясный, понятный’) / 15

Todor At. Todorov

Theorie und Praxis. Zur Etymologie der bulgarischen Wörter *гъгрѣц*, *гъгрѣца*, *джѣджи*, *клякам* (perf. *клѣкна*), *клек*, *клѣка*, *цѣнциарин*, *цѣнциар*, *цѣнциър* u.а. / 27

Милада Гомолкова, Штепан Шимек

Реконструкция формального вида старочешских слов как этимологическая проблема / 37

Сергей А. Мызников: Трансформационные изменения диалектного слова в свете этимологических исследований / 51

Corinna Leschber

Die Etymologisierung von südslavischen Slangwörtern / 61

Jadwiga Waniakowa

The origin of Slavic dialectal plant names / 69

Metka Furlan

Proto-Slavic **laloka* and **oskърda* in Slovenian dialect mill terminology: Deviation of the phonemic composition of a lexeme / 79

Miloslava Vajdlová

Zu den gegenseitigen Beziehungen der Verben *doutnati*, *tutlati*, *tutnati* / 89

Жанна Ж. Варбот

О возможных дополнениях и коррективах к некоторым праславянским реконструкциям и этимологиям на базе русской диалектной лексики / 97

Aleksandar Loma, Jasna Vlajić-Popović

The Common Slavic **gotovъ* reconsidered / 103

Marija Vučković

Etymology and pragmatics: Serbian *šunela* 'quiet, silence' / 113

Татьяна В. Шалаева

К этимологии и.-е. **lino-* (праслав. **lьnъ* 'лен; *Linum usitatissimum* L.) / 121

Maja Kalezić

S.-Cr. *odoljen* 'Valeriana celtica' (An etymological note) / 127

Pavla Valčáková

Czech *slonbidlo* / 143

Ilona Janyšková

К названиям хвоста в старославянском языке / 147

Alenka Šivic-Dular: Slavic denominations for 'Vespertilio' / 155

2 Lexicon and semantics: Reconstructions and developments

Мариола Якубович

Практика и идеи семантической реконструкции / 173

Любовь В. Куркина

Историко-этимологический анализ семантики древнерусских слов с затемненной внутренней формой / 181

Jiří Rejzek

Lexical contamination – definition, typology, application / 191

Светлана М. Толстая

Этимология и семантическая типология: еще раз о любви / 199

Petr Nejedlý

The place and function of taboo appellations in Old Czech / 219

Martin Pukanec

Semantic shifts in Slavonic moral words / 227

Stefan Stojanović

Further on the homeland of Slavs in the light of names of some trees (elms, poplars and the aspen, and maples) / 235

Ulrich Theißen

Kräuter des Zaubers, der Täuschung und des Vergessens.
Zur Kulturgeschichte und Etymologie slawischer Namen für psychoaktive Pflanzen (Mohn, Bilsenkraut, Hanf) / 243

Kateřina Voleková

Zum alttschechischen Adjektiv des Typs *-ují* / 253

Vida Vukoja

Stems and concepts through language systems and time (love, hatred, desire, will and abomination) / 263

Елена Л. Березович

«Соломенная вдова»: семантико-мотивационный и лингвогенетический аспект / 277

Rainer Eckert

Verformungen von Komponenten phraseologischer Wendungen als Ergebnis ihrer Idiomatisierung / 301

3 Language contact: Lexical and other

Христина Дейкова

Лингвистическая контактология и этимологическая практика (дополнение к „Болгарскому этимологическому словарю“) / 309

Dessislava Borissova

Several Turkish loan-words in the Bulgarian and the Serbo-Croatian languages – Bulg. *xac*¹, *xac*², *xac*³ / S.-C. *has*; Bulg. *xacol* / S.-C. *acan* / 321

Snežana Petrović

Scr. *неумар* ‘chief architect’ – a Turkish word in Slavic guise? / 327

Václav Blažek

The Slavic deity **Stribogъ* in the perspective of Indo-Iranian etymology / 335

Sorin Paliga

The ‘trichotomical’ character of Proto-Slavic and the long-debated issue of the oldest Slavic borrowings in Romanian / 347

Vít Boček

A note on prehistoric language contact or
What Slavic studies can learn from Uralic studies / 365

Bohumil Vykypěl

Slavonic articles in areal context: a contribution
to explicative contrastive linguistics / 377

Katja Brankačec

Sprachwandel durch Sprachkontakt. Reaktionen des Sorbischen
auf Veränderungen in der deutschen verbalen Wortbildung / 385

4 Grammaticalization and grammar: *Nova et vetera*

Junichi Toyota

Etymology in relation to the conceptualisation
of time: -s for past and future tense / 401

Jasmina Grković-Major

On the development of the future tense
in Old Serbian: groundwork / 413

Gabriela Múcsková

The category of definiteness in relation to the lexical
and grammatical development of the Slovak language / 423

František Martínek

Die Grammatikalisierung des Ausdrucks *bud'*
im Alttschechischen / 435

5 Phonology and graphemics: Theory and practice

Juhani Nuorluoto

Towards sound change in Slavic: the rise and decline
of the correlation in timbre / 449

Siniša Habijanec

An example of the *circulus vitiosus* in diachronic linguistics:
Pauliny's theory on the origin of the Rhythmic Law / 465

Виктор П. Шульгач

О фонетическом переходе *л' > ѡ* и его учете
в процессе этимологизации славянской лексики / 473

Vladimír Šaur

Теория и эмпирия в объяснениях спорных
орфографических явлений / 483

FRANTIŠEK MARTÍNEK: DIE GRAMMATIKALISIERUNG DES AUSDRUCKS BUĎ IM ALTTSCHECHISCHEN

The Grammaticalization of the Form *bud'* in Old Czech. The contribution deals with various functions and meanings of the word *bud'* in Old Czech regarding the grammaticalization of this word form. The usage examples of *bud'* are classified into verbal imperatives (4.1), six types of particles, largely with a syntax-structuring function in texts, once with a pragmatic and emotional function only (4.2), and three types of a disjunctive conjunction expressing various relations between alternatives (4.3). The author argues that the conjunction *bud'* originated from the particle by a stabilization process. **Keywords:** grammaticalization, parts of speech, conjunction, particle, Old Czech lexicon

1. Einführung

Paraphrasiert man den Titel eines Artikels von Mirjam Fried (2008), kann man sagen, dass die Grammatikalisierungstheorie¹ ein geeignetes Instrument zur diachronen Analyse von Sprachmitteln darstellt. Unter dieser Perspektive wird in meinem Artikel die Verwendung und Entwicklung sowie die sich ändernde Wortart der Form *bud'* und ihrer Varianten *budiž*, *bud'to* und *bud'že*² im Altschechischen verfolgt,³ d.h. von den ersten tschechischen Schriftdenkmälern bis zu Ende des 15. Jahrhunderts.⁴ Diese Formen funktionieren als Partikeln und Konjunktionen. Hier wird die **Grammatikalisierungsskala** vom **Imperativ des Verbs** *býti* 'sein' zur **Partikel** und zur **Konjunktion** aufgezeichnet und diskutiert.

- 1 Dazu vgl. vor allem Hopper–Traugott 1993; Lehmann 1995.
- 2 Wie später zu sehen sein wird, ist die stillschweigend angenommene Synonymie der syntaktischen Funktion der Grundform *bud'* und der Varianten *bud'to* und *bud'že* nicht unproblematisch. Durch die Verbindung mit den Komponenten *-to* (urspr. Demonstrativpronomen) und *-že* (urspr. subjunktive Konjunktion) wird nämlich das Erhalten der Komponente *bud'* in der syntaktisch ursprünglicheren, verbalen Funktion signalisiert (vgl. Kosek 2003: 118).
- 3 Zur diachronen Entwicklung von *bud'* vgl. Kopečný–Šaur–Polák 1980: 96–98; Bauer 1960: 92–93, 99–101 und 323–324; zu *bud'* im Tschechischen der Barockepoche vgl. Kosek 2003: 117–126 und Alexová 2009: 160–162.
- 4 Ich gehe dabei sowohl von den lexikalischen Exzerpten aus, die für das akademische *Altschechische Wörterbuch (Staročeský slovník 1968–2008, weiter AW)* angefertigt wurden, als auch von weiteren Quellen, hauptsächlich Textkorpora (*Altschechische Textbank /StčTB/* und *Diakorp*) und Sekundärliteratur. Die altschechischen Belegquellen zitiere ich laut AW.

Dieser Text ist im Rahmen der durch die Tschechische Grantagentur GA ČR geförderten Projekte Nr. P406/10/1153 *Slovní zásoba staré češtiny a její lexikografické zpracování* (Wortschatz des Altschechischen und seine lexikographische Bearbeitung) und Nr. P406/10/1165 *Česká slovní zásoba v období humanismu a baroka: vývojové aspekty* (Tschechischer Wortschatz in der Humanismus- und Barockepoche: Entwicklungsaspekte) entstanden.

Der Übergang von der Partikel zur Konjunktion scheint sich unmittelbar auf das Verhältnis der Sprache und der realen Welt, bzw. der Sprache und des Denkens zu beziehen: Wie lässt sich die Entwicklung von einer verbalen Form über eine Partikel zur Konjunktion begründen? Wird allgemein vermutet, dass in älteren Sprachphasen Konjunktionen aus Partikeln entstehen, z. B. aus diversen – in moderner Terminologie – Textkonnektoren, die als textstrukturierende oder anknüpfende Partikel zu bezeichnen sind? Ist die zu vermutende **geringere Komplexität der Sprachen in älteren Phasen** und ihre allmähliche Entwicklung zu größerer syntaktischer Komplexität, explizierterer Strukturierung einzelner Sätze usw. – in Folge der Notwendigkeit, einzelne Benennungen zu präzisieren, immer kompliziertere Sachverhalte zu beschreiben etc. – ein ausreichendes Argument dafür?

Die von mir bei *bud'* angenommene **Reihenfolge Verbform – Partikel – Konjunktion** muss bereits hier einer Diskussion unterworfen werden. Im AW werden im Allgemeinen die Partikel- vor den Konjunktionsbedeutungen aufgezeichnet.⁵ In der Sprachentwicklung kann man jedoch auch das Absinken einer Konjunktion zur Partikel beobachten.⁶ Unter Berücksichtigung der Schemata der Grammatikalisierungstheorie wäre es sogar logischer, dass sich eine Konjunktion zur Partikel entwickelt, denn es würde so zur Bedeutungsabschwächung der gegebenen Lautkette kommen, und nicht umgekehrt. Ist es überhaupt richtig, die Existenz beider Modelle anzuerkennen, von denen das eine die Priorität der syntaktischen Strukturierung von Satzgliedern vor weniger expliziten Beziehungen im Text bzw. im Diskurs veranschaulicht, das andere dagegen die Konstituierung von expliziten syntaktischen Mitteln aus Partikeln, die auch andere Funktionen tragen, annimmt?

- 5 Hier kann ein Beispiel für diese Richtung aus dem heutigen Tschechisch geliefert werden, nämlich die Entwicklung der Partikel *ovšem* ('ja; natürlich') in eine Adversativkonjunktion. Dieser Sprachwandel wurde vor wenigen Jahren sowohl unter Sprachwissenschaftlern als auch Sprachliebhabern heftig diskutiert. – Ein anderes zitiertes Beispiel vom Absinken dieser Art ist die Veränderung des altschechischen Adverbs *koli* in eine Konjunktion bzw. deren Teil (vgl. Rejzek 2001: 286).
- 6 Über die Grammatikalisierung des Wortes *jestli* schreibt M. Fried (2008: 267–269). Sie untersucht in diesem Artikel die Entwicklung dieser Konjunktion (*utterance-based contextualiser / discourse contextualiser*) zur Modalpartikel, d.h. für die sog. Pragmatisierung der Konjunktion. Als Voraussetzung dafür verfolgt sie die Entwicklung der Form für die 3. Person Singular Präsens *jest* des Verbs *býti* und der allslavischen interrogativen Partikel *li* zu Sätzen, wo neben *jest* noch eine andere finite Verbform erscheint, und deshalb die Konjunktion voll grammatikalisiert ist.

Um diesen Streit provisorisch zu lösen, genügt für den Anfang wohl die Einsicht, dass **Partikel** und **Konjunktion** lediglich Begriffe sind, die uns helfen, die Sprache zu beschreiben. Es ist sicher nicht ausgeschlossen, entweder Konjunktionen und text- bzw. diskursstrukturierende Partikeln in eine Wortart zusammenzufassen, oder mit der Kategorie **Partikel in der Funktion einer Konjunktion** zu arbeiten (siehe Punkt (4) in 4.2).

Dass die ursprüngliche Funktion von *bud'*, der verbale Imperativ, bis heute währt, ist dagegen kein Argument gegen die Grammatikalisierungstheorie.

3. Zur Interpretation der Belege

In diesem Abschnitt wird der Ausgangspunkt für eine möglichst adäquate Interpretation alttschechischer Belege durch einige metodologische Bemerkungen vorbereitet.

Es ist eindeutig vorteilhaft, die Bedeutungen eines Wortes als eine durchlässige Skala mit fließenden Übergängen zu sehen und nicht als scharf abgegrenzte und getrennte Gruppen.⁷ Hier wird auf zwei später zitierte Belege als Beispiele für fließende Übergänge auf der Skala hingewiesen: Die Stabilisierung der Verbform in der Partikelfunktion veranschaulichen die Belege unter (4), z.B. (4d). Die Stellung der Partikel am Anfang einer Aufzählung im Beleg (2a) deutet auf ihre Stabilisierung in der Konjunktionsfunktion hin.

Die **Interpretation der Belege**, vor allem der **aus älteren Sprachphasen**, ist stets in einem bestimmten Maße umstritten. Beim Einsatz der Grammatikalisierungstheorie habe ich mich darum bemüht, keine Theorien zu bauen, die man nicht auf Sprachbelege stützen könnte. Ich möchte hier neben Ergebnissen auch Probleme präsentieren, die bei den Überlegungen über die möglichst adäquate Klassifizierung entstanden.

Noch zwei andere Probleme, die der adäquaten Interpretation der Belege im Wege stehen können, sind an dieser Stelle zu erwähnen. Neben der nicht immer unumstrittenen **Vollständigkeit einzelner Belege**⁸ ist es die

- 7 Gerade hier entsteht der Konflikt zwischen der adäquaten lexikologischen bzw. morphologischen Beschreibung der lexikalischen Einheit und den Anforderungen an ihre lexikographische Bearbeitung in einem strukturierten Wörterbuchartikel. – Beim Interpretieren der Bedeutungsentwicklung von *bud'* werden hier die Betrachtungen über die Bedeutungsreihenfolge und die Reflexion der Entwicklungen innerhalb einer Bedeutung im AW berücksichtigt. S. Staročeský slovník. Úvodní stati 1968: 23–26 (Punkte 4.3–4.6) und 41–44 (vor allem die Punkte 7.412–7.417).
- 8 Damit hängt auch die Unvollständigkeit, der fragmentare Charakter der erhaltenen mittelalterlichen Schriftproduktion zusammen. Dies sei einer von den Gründen, wenn er auch nur am Rande steht, warum hier die chronologische Reihung der Belege nicht immer hundertprozentig respektiert wird.

Beleghäufigkeit⁹ einzelner Bedeutungen. Für die meisten abgegrenzten Gruppen der Partikel (siehe 4.2) gibt es im Material nur wenige Belege.¹⁰ Ein adäquates Verzeichnen der **gesprochenen Sprache**, wo der gut begründeten Annahme nach ein anderes und breiteres Spektrum von Partikeln zu finden wäre, steht uns für die alttschechische Epoche natürlich nicht zur Verfügung. Um konkreter zu sein, die Belege der **Partikel mit der geringsten textstrukturierenden Funktion**, d. h. im Gegenteil mit der pragmatischen, evaluativen Funktion, stammen aus Hussens Texten und aus einer Wiedergabe der direkten Rede in einer spätmittelalterlichen Bibel (BiblPraž, 1488); siehe Punkt (7) unter 4.2. Alle belegten Partikelarten sind mehr oder weniger textstrukturierend und können auch als Konjunktionen bzw. Textkonnektoren gewertet werden, die wohl in der gesprochenen Sprache nicht häufiger als in der geschriebenen zu finden sein können.

4. Analyse der Belege

Meine Analyse stützt sich auf meine Bearbeitung des Wörterbuchartikels *bud'* in ESSČ (s.v.). Es kommen jedoch zum Teil andere Kriterien in den Vordergrund, die eine andere Bedeutungsreihe zu Folge haben, weil sie die Bedeutungsentwicklung sowie -hierarchie andeuten sollen. Das Vorkommen von sehr jungen Belegen bei den erstgenannten Bedeutungen soll klar machen, dass die Bedeutungen parallel (nebeneinander) existierten.

4.1 Verbaler Imperativ

(1) Wie schon erwähnt, bildet der Imperativ des Verbs *býti* den Ausgangspunkt für die Stabilisierung der Partikel. Bereits der Imperativ äußert neben der **Möglichkeit** zwei andere Bedeutungsaspekte, die bei den einzelnen Vorkommensweisen der Partikel wichtig sind: den **Wunsch** des Sprechenden (1a, 1b) und die **Beliebigkeit**, ob ein Zustand eintritt bzw. eine Handlung erfolgt (1c):¹¹

(1a) *Řka: bud' studnice na čest Bohu.* LegJiřB 39

(1b) *Ty (...) o to starosti neměj, nebud' to tvá škoda, ale má.* ArchČ 16, 201 (1474)

(1c) *bud' král v zemi České nebo nebud'* ArchČ 15, 198 (1445)

9 Vgl. vorgeschlagene Lösungen dieses Problems bei Němec 1995: 189–193, dessen Überlegungen sich jedoch nur auf Substantiven und Verben beziehen.

10 Die Konjunktion ist dagegen sehr gut belegt; in 4.3 zitiere ich nur wenige, ausgewählte Beispiele.

11 Die Quellen der alttschechischen Belege werden wie im AW angegeben.

Vom Imperativ leite ich drei Partikelbedeutungen (2–4) ab, die alle eine bedeutende syntaktische sowie diskursive Funktion haben, die im Anführen verschiedener Umstände der Handlung bzw. des Zustandes besteht. Ein wichtiges Kriterium, dass es sich nicht mehr um eine Verbform, sondern um eine Partikel handelt, ist das Auftreten einer finiten Verbform in dem *bud'* beinhaltenden Satz.

4.2 Partikel

Im folgenden Abschnitt wird die Bedeutungsskala der polyfunktionalen (sowie polysemen) altschechischen **Partikel** *bud'* rekonstruiert. Dabei werden neben morphologischen und syntaktischen auch unterschiedliche pragmatische Aspekte einbezogen. Als **Partikel** werden hier solche Vorkommen von *bud'* bewertet, in denen es sich **mit keiner anderen Konjunktion** – wie (a)*neb(o)* – **zu einer Doppelkonjunktion verbindet**.¹²

(2) In seiner ersten Bedeutung leitet die Partikel eine **Aufzählung von Umständen** ein. Die Beliebigkeit dieser Umstände wird durch einen unbestimmten pronominalen Ausdruck hervorgehoben, der – ebenso wie die Partikel – in den Belegen fett gedruckt wird:

(2a) Alexander (...) **bud'to** na vodách, na horách, na rozličných zvieratech **všecko** přemohl a skrotil. AlexPovB 234a1

(2b) Jiným **čimž** se **koli** zanepřázdni [srdce], **bud'** milostmi tělesnými, péčemi světskými, bázní nezřieze[nú], hořkostí tesklivú – to vše, jako tma světlu odjímá moc, takež ty věci stíní rozumnost v lidech. ChelčPost 72b

(2c) A jiné **všeckno**, což jest ostávalo **bud'to** na peněžích, roboty, kury, vajce, peníze senné (...) moji předci (...) postúpili a dali proboštovi. ArchČ 21, 297 (1440–1446)

(3) Mit Hilfe der Partikel wird die **Ergänzung eines anderen Umstandes** signalisiert, wobei es sich in gewissem Sinne um eine Korrektur handelt. Die beiden Umstände können als Teile eines übergeordneten Ganzen angesehen werden, dadurch wird wieder die Beliebigkeit bei deren Auswahl ausgedrückt:

¹² Eine Ausnahme bildet die Bedeutung 6a, wo es sich aber eindeutig um ein anderes Modell handelt. Beim Einsatz dieses Kriteriums ist jedoch schwierig zu entscheiden, ob es sich bei den Doppelkonjunktionen um Ergebnisse eines zur Stabilisierung führenden Prozesses handelt, oder ob die einzelnen Belege, wo der zweite Konjunktionsteil fehlt, Beispiele für das Ellidieren bzw. irrtümliche Weglassen sind.

- (3a) o přijímání pod obojím způsobem, **bud'to** i o jiném KorMan 78a
 (3b) Také nenie co patřiti skutky pošmurné, **bud'to** mluvenie pokniřilé. KorMan 31a

(4) Die Partikel leitet eine Möglichkeit ein, deren Erfüllen für die Handlung irrelevant ist und dadurch äußert sie wieder die **Beliebigkeit** des Sachverhaltes. Sie steht in der Funktion einer **Konzessivkonjunktion**, auf deren Stabilisierung die Belege mit *bud'(to) že* (4a–4e) hindeuten (vgl. auch oben im Abschnitt). Hier muss zugestanden werden, dass die als Konjunktion dienende Partikel ebenfalls als ein selbstständiger Satz angesehen werden kann (*Bud' to, že...* 'Sei es, dass...'). Diese Sätze, bei Bauer imperativ konditional-konzessive Sätze genannt (Bauer 1960: 323), werden als Vorgänger der Partikel/Konjunktion *bud'* angenommen. Meine Entscheidung für eine Zwischenstellung der zitierten Belege zwischen der Imperativform und der Konjunktion stützt sich – neben der Bedeutungsähnlichkeit dieser Form zu anderen Partikelbedeutungen – auf drei Hilfsargumente: einerseits sind das der fließende Übergang von den Sätzen mit Imperativform und die häufige Ergänzung mit *že*, die beide gegen die Interpretation von *bud'* als Konjunktion sprechen, andererseits ist es eine relative Stabilität dieses Modells, die es nicht sinnvoll macht, *bud'* als finite Verbform zu bewerten.

- (4a) **Bud'to že** by naň celý den dešč šel, nemuož nic zmoknúti. CestMil 41a
 (4b) **Bud' že** jest člověk živ kterakkoli dobře a světě, když by moha a nechtěl aneb zanedbal (...) přijímati tyto svátosti, takový potupoval by Kristovo ustanovenie. KorMan 52a
 (4c) **Bud'to že** by kompaktáta byla výše potvrzena, zdá mi se, že jednota v Čechách (...) těžce bude. ArchČ 8, 347 (um 1480)
 (4d) **Bud'to že** by malomocný na králově posteli ležal, však jeho bolest vždy mučí. Astar 138b¹³
 (4e) **Bud'to** pak by nynie po všie cierkvi bylo nám to přijímánie pro neřády, kteříž při tom běžie, pán náš nýsvětější a cierkev móż to přijímánie změnit. ArchČ 8, 346 (um 1480)

Von den genannten drei Bedeutungen der Partikel leite ich drei weitere Bedeutungen ab, bei denen die syntaktische Funktion zurücktritt und andere Funktionen in den Vordergrund treten.

(5) **Aufzählungen beliebiger Umstände**, die unter ein Pronomen subsumiert werden können (2), werden in Wortverbindungen von *bud'* und einem prono-

13 Auf der Belegkarte steht „Bud' to, že ...“, d.h. der Exzerptor hat im Beleg den konditional-konzessiven Satz gelesen.

minalen Ausdruck verallgemeinert. Dadurch wird die **Beliebigkeit der Auswahl** aus einem eher implizit bestimmten Ganzen geäußert. Zwei formale Untergruppen dieser am häufigsten belegten Bedeutung sind zu unterscheiden:

(5A) *Bud'* steht vor und hinter einem Relativpronomen bzw. -adverb:

(5a) ***bud' jakž bud'***, *bude-li co, budu se brániti* TristB 169b

(5b) *bude pracovati, aby chlúby pro své činy dosáhl*, ***bud' ktož bud'*** BřezSnářM 46b, pod. 121a

(5c) *ale budž čiež bud'* svatba ŠtítSvát 85a2

(5d) *chce (...) brániti (...) bud' proti komužkolivěk bud'* ArchČ 15, 25 (1478)

(5e) *kdyby král JMt chtěl co jednati, co by se toho manstvie dotýkalo, bud' cožkoli bud'*, *tehdy (...) ArchČ 15, 366 (1487)*

(5B) *Bud'* steht neben einem Relativpronomen oder Adverb:

(5f) [*ten člověk*] *chce cos bud'* činiti *po své vůli* ŠtítSvát 55a2

(5g) *pakli by se který konšel bud' to jako opil, tehdy nazajtríe nemá do rady jíti* VýbAkad II/421 ad 420, 68

(6) Auf die Zulassung eines Umstandes (3) bezieht sich das nicht häufig belegte *bud'* als **bejahende bzw. Antwortpartikel**, die die Gültigkeit eines Satzes bestätigt:

(6a) *bude-li moci smluviti, bud'to, pakli nic, zase ku právu mají přistúpiti (...)* Půh 6, 245 (1490)

(6b) *A pro tu příčinu dřeveřečený lid německý s mnohými biskupy, kniežaty, hrabiemi, pány, rytieři i obecným lidem do země české byl jest přijel. Ale Pán Buoh milostivý jich pýchu porazil a zetřel jest, proněžto požehnaný bud' na věky věkóv. Amen. Tak bud'.* LetD 258a

(7) Mit der Beliebigkeit des Sachverhaltes (4) hängt eine andere Verwendung von *bud'* zusammen, und zwar die **emotionale Partikel** mit pragmatischer Bedeutung 'meinetwegen, wenn auch'.

(7a) *Petr neb Jan má sto kop a móż do roka utěžeti kupče druhých sto, aneb bud'to méně* HusE 1, 215

(7b) *ale bud'to že tisíc biskupuov: něbrž by mě všichni biskupi nynější kleli* Hus-Kuch A1a (1509)

(7c) *Ač koli velmi vás miluje (!), málo jsem milován od vás. Ale **bud'to**, jáť jsem vás neobtěžoval.* BiblPraž 2 C 12, 16

4.3 Konjunktion

In den häufigen Belegen, wo *bud'* als **disjunktive Konjunktion** klassifiziert werden kann, bildet *bud'* einen Teil der Doppelkonjunktion wie *bud' - nebo*, *bud' - anebo* usw. bzw. einer Trippelkonjunktion wie *bud' - nebo - nebo*. Diese Belege sind theoretisch in drei Gruppen zu gliedern. Die erste Gruppe nenne ich „**Beliebigkeit**“, die zweite „**Alternativität**“ bzw. „**weiche**“ **Disjunktion** und die dritte **kategorische**, „**harte**“ **Disjunktion**.¹⁴ Besonders hier ist es nötig anzumerken, dass die Unterteilung der Beispiele in Gruppen nicht ohne Bedenken ist.

(8) In der **Beliebigkeits-Verwendung**, die älter als die beiden anderen ist, sind die einzigen Möglichkeiten keine Alternativen, sondern Teile eines hyperonymischen Ganzen. Die Teile der Konjunktion stehen vor und zwischen unterschiedlichen Wörtern aus einem semantischen Feld und drücken die Beliebigkeit in der Auswahl aus mehreren Möglichkeiten aus. Die individuellen Umstände sind für die Realisierung der Aktion nicht relevant. Die Tatsache, dass über ein Ganzes gesprochen werden kann, wird durch einen indefiniten pronominalen Ausdruck unterstrichen (vgl. auch Punkt (2) in 4.2).

(8a) *vyřiekáme, aby **všechny věci, bud'to** rukojemstvie, listy, **neboli** sľibové (...)*
*aby to **všetchno** pominulo* ArchČ 9, 274, 1444

(8b) *do **všech** krajuov, **bud'** blízko **neb** daleko* ArchČ 5, 67, 1500

(8c) ***bud'** v Bazilí **bud'** v Novémberce **nebo jinde*** KorMan 151a

(8d) ***bud'to** pöhony **nebli jiné kteréžkolivěk** nechutnosti* ArchČ 6, 23, 1412

(8e) ***bud'** příteli **aneb komuž by kolivěk*** ArchČ 16, 293, 1486

(9) Auch bei der **Alternativität** (weicher Disjunktion) beeinflusst die Wahl einer von zwei alternativen Möglichkeiten die Gültigkeit des Satzes. Es handelt sich um Eventualitäten, die arbiträr ausgewählt werden können.

(9a) *jiná městečka (...) svých jarmarkuov požívají **bud'** z práva **neb** z obyčeje*
ArchČ 18, 18, 1498

¹⁴ In der hier verwendeten Terminologie lehne ich mich vor allem an die Arbeiten Koseks (2003) und Bauers (1960) sowie an andere in der Fußnote 3 zitierten Werke.

(9b) *aby snad ledajakés lehkomyšlné výtržky je **bud'to** od jejich předsevzetí zpět neobrátily, **aneb** podstatu svaté řeholy nezlehčily* ArchČ 4, 34, 16. st. (!)

(10) Die **kategorische**, „harte“ **Disjunktion**¹⁵ ist in altschechischen Texten nicht zu finden. Ich gebe hier zwei Beispiele an, die die graduelle Konstituierung dieser Disjunktion andeuten. Diese beiden Beispiele stammen vom Ende der altschechischen Periode (1488).¹⁶ Die Konjunktion *bud'* scheint die Auswahl von zwei gegenübergestellten Alternativen zu signalisieren, die Bedeutung 'Beliebigkeit bei der Auswahl' geht jedoch nicht verloren.

(10a) *z ovčí **bud'to** samce **nebo** samici obětovati bude* BiblPraž (1488) Lv 3,6

(10b) *aby něco učinil **bud'to** dobře **anebo** zle* BiblPraž (1488) Lv 5,4

Es ist nützlich, noch eine Bemerkung zur Stabilisierung der Konjunktion *bud'* anzuschließen: Es gibt wenige Belege, wo mit einer Doppelkonjunktion mit *bud'* nicht nur Satzglieder, sondern **ganze Sätze** verbunden werden; ich habe insgesamt sechs altschechische Beispiele gefunden. Von den oben zitierten Belegen handelt es sich lediglich um (9b), der jedoch aus dem 16. Jh. stammt. In drei Belegen geht es bei den Alternativen um eine einfache Negation des Verbs, vgl. (i), in den anderen zwei Belegen um alternative (ii) bzw. nicht alternative (iii) Eventualitäten:

(i) ***bud'ti** listové zatracení nalezeni **neb** ne* ArchČ 29, 8, 10, 15, 1456

(ii) *kamž sě koli obrátíme, **bud'to** pustíme li sě po Rýně do Kolína, **aneb** pojedeme-li proti Rýnu* ArchČ 7, 431, 1464

(iii) ***bud'** pak že jiete **aneb** piete, (...) všeco k chvále božie činite* BiblPraž 1C 10,31

Die seltene Verbindung von *bud'* mit Sätzen deutet auf eine ziemlich allmähliche Stabilisierung der beschriebenen Doppelkonjunktionen hin.

5. Schlussfolgerungen

Der Artikel sollte etwa die folgende These bestätigen: Die Tatsache, dass in einer Sprache manche Formen parallel funktionieren, die als unterschiedliche

15 Zur kategorischen Disjunktion im Tschechischen der Barockzeit vgl. Kosek (2003: 120f.), der diesen Disjunktionstyp mit Hilfe der lateinischen Übersetzungsvorlage identifiziert: die Konjunktion steht im Text für lateinisch *aut* - *aut*.

16 Auch hier scheint der Text der Prager Bibel (BiblPraž) progressiv zu sein - vgl. ein anderes in der Entwicklungslinie von *bud'* progressives Beispiel (7c).

Wortarten klassifiziert werden, ist kein Gegenargument gegen die Grammatikalisierungstheorie. Die Entwicklung von *bud'* kann anhand der Analyse wie folgt aufgezeichnet werden:

1	→	2	→	5
	→	3	→	6
	→	4	→	7
		↓	↓	
		8	9	→ 10

Bei der Analyse erschienen zwei Punkte von allgemeinerer Gültigkeit:

a) Es ist ziemlich problematisch, die Verbform *bud'* von der Konjunktion *bud'* zu unterscheiden. Außerdem kann man zwar die Konjunktion *bud'* von der Partikel *bud'* unter Berücksichtigung geeigneter Kriterien delimitieren, jedoch nicht als klare Opposition, sondern als Skala, auf der mehrere Typen aufgezeichnet werden.

b) Für *bud'* ist in den vergangenen Entwicklungsphasen mit einer Reinterpretierung der Partikel bzw. der Konjunktion als Verbform zu rechnen. Im heutigen Tschechisch, wo *bud'* als Partikel nur marginal funktioniert und als Konjunktion auf die disjunktive Doppelkonjunktion *bud' - nebo* usw. beschränkt ist, kann diese Form kaum als Verbimperativ reinterpretiert werden.

Im Text habe ich mich auf das „dynamische“ Arbeitsverfahren bei der Beschreibung des Sprachmaterials konzentriert, nicht auf die „statische“ Veranschaulichung der Ergebnisse in einem Wörterbuchartikel. Im Allgemeinen ging es mir um zwei Sachverhalte:

a) Erstens wollte ich die Beziehungen unter verwandten Wörtern unterschiedlicher Wortarten veranschaulichen, die im Wörterbuch (wenigstens in einem alphabetischen, in dem nur selten verwandte Lexeme in einem Eintrag zusammengefasst werden) als unterschiedliche lexikalische Einheiten behandelt werden müssen, auf die nur gegenseitig verwiesen werden kann.

b) Zweitens wollte ich auf Beziehungen unter einzelnen Bedeutungen eines Lexems hinweisen, die im Wörterbuch – in einem fertigen Produkt – oft nur implizit anwesend sind; wobei nicht behauptet werden soll, dass sie bei der Arbeit eines Wörterbuchautors nicht auftauchen würden und dass sie zugleich mit Hilfe des Wörterbuchs nicht zu interpretieren wären.

- Alexová 2009: Alexová, J., *Vývoj českého barokního souvětí souřadného*, Praha.
- AW: *Staročeský slovník* [„Alttschechisches Wörterbuch“; *na-při*], Praha 1968–2008.
- Bauer 1960: Bauer, J., *Vývoj českého souvětí*, Praha.
- Diakorp: *Český národní korpus - Diakorp* [on-line]. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha. <<http://www.korpus.cz>>. Abgerufen am 1. 9. 2011.
- ESSČ: *Elektronický slovník staré češtiny* [on-line]. Oddělení vývoje jazyka Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. <<http://vokabular.ujc.cas.cz>>. Abgerufen am 1. 9. 2011.
- Fried 2008: Fried, M., Construction Grammar as a tool for diachronic analysis. *Constructions and Frames* 1:2, 262–291.
- Hopper–Traugott 1993: Hopper, P. J. – Traugott, E. C., *Grammaticalization*, Cambridge.
- Kopečný–Šaur–Polák 1980: Kopečný, F. – Šaur, V. – Polák, V., *Etymologický slovník slovanských jazyků. Svazek 2. Spojky, částice, zájmena a zájmenná adverbia*, Praha.
- Kosek 2003: Kosek, P., *Spojovací prostředky v češtině období baroka*, Ostrava.
- Lehmann 1995: Lehmann, C., *Thoughts on Grammaticalization. Revised and expanded version*, München.
- Němec 1995: Němec, I., Historická lexikologie. In: Čermák, F. – Blatná, R. (eds.): *Manuál lexikografie*, Jinočany, 182–210.
- Rejzek 2001: Rejzek, J., *Český etymologický slovník*, Voznice.
- StčTB: *Staročeská textová banka* [on-line]. Oddělení vývoje jazyka Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. <<http://vokabular.ujc.cas.cz>>. Abgerufen am 1. 9. 2011.
- Staročeský slovník. Úvodní stati, soupis pramenů a zkratek*, Praha 1968.

Gramatikalizace výrazu *bud'* ve staré češtině. Příspěvek popisuje různost funkcí a významů výrazu *bud'* ve staré češtině s ohledem na jeho gramatikalizaci. Tato forma je hodnocena jako slovesný imperativ (4.1), jako šest druhů částic, především syntakticky strukturujících text, v jednom případě však pouze s funkcí pragmatickou a emocionální (4.2), a jako tři druhy disjunktivní spojky vyjadřující různé vztahy mezi eventualitami či alternativami (4.3). Autor se kloní k tezi, že se spojka *bud'* stabilizovala užíváním homonymní částice.

František Martínek • frantisek.martinek@ff.cuni.cz

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., oddělení vývoje jazyka, Valentinská 1, 116 46 Praha 1

Ústav českého jazyka a teorie komunikace FF UK, náměstí Jana Palacha 2, 116 35 Praha 1

Česká republika

